

- Freig J.T. Latina grammatica pro schola Altorfiana Noribergenium / cum prefatione Joh. Thomae Freigii. [Latin grammar for school Altorfiana Noribergenium / with the foreword of Joh. Thomas Freigius]. Norimbergae, 1580. (In Latin).
- Girbert J.** Die Deutsche Grammatica oder Sprachkunst [The German Grammatica or Speech Art]. Mülhausen in Düringen, **1653**. (In German).
- Heule C. van. De Nederduytsche spraec-konst ofte tael-beschrijvinghe [The Low German language art or language description]. Leyden, 1633. Cited in Christiaan van Heule, De Nederduytsche spraec-konst ofte tael-beschrijvinghe (ed. W.J.H. Caron). Groningen, Djakarta, 1953. (In Dutch).
- Lily W. [William Lily]. Shorte Introduction Of Grammar: generally to be vsed :compiled and set forth, for the bringing vp of all those that intende to attaine the knowledge of the Latine tongue. London, 1569. (In English).
- Mährle W. Academia Norica: Wissenschaft und Bildung an der Nürnberger Hohen Schule in Altdorf (1575–1623) [Academia Norica: Science and Education at the Nuremberg High School in Altdorf (1575–1623)]. Stuttgart, 2000. (In German).
- Mochizuki M. M. The Netherlandish image after iconoclasm 1566–1672; material religion in the Dutch Golden Age. Aldershot [et. al.], 2008. (In English).
- Petrus Ramus y el Derecho. Los juristas ramistas del siglo XVI. [Petrus Ramus and the Law. The Ramist jurists of the 16th century]. Madrid, 2016. (In Spain).
- Siegel S. Tabula: Figuren der Ordnung um 1600 [Tabula: figures of the order around 1600]. Berlin, 2009. (In German).
- Vanhaelen A. The wake of iconoclasm: painting the church in the Dutch republic. Pennsylvania, 2012. (In English).
- Winer G. B. Grammatik des Neutestamentlichen Sprachidioms als einzig sichere Grundlage der neutestamentlichen Exegese [Grammar of the New Testament linguistic idiom as the only secure basis of the New Testament exegesis]. Leipzig, 1822. (In German).

#### **Сведения об авторе:**

**Дюбо Борис Анатольевич**, доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский академический ун-т РАН, история грамматикографии, история языка, социолингвистика.  
E-mail: borisdjubo@yahoo.de

**Djubo Boris A.**, *doctor of philology, professor*; Saint Petersburg Academic University of the Russian Academy of Sciences, *history of grammaticography, history of German, sociolinguistics*.

E-mail: borisdjubo@yahoo.de

## **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АВСТРИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК**

**Т.П. Зорина, Е.А. Ефименко**

Московский государственный лингвистический университет, Москва

**Аннотация:** В статье анализируются национально-культурные особенности австрийских пословиц и поговорок, которые, будучи неотъемлемым атрибутом фольклора, являются отражением жизни народа, его мышления и характера.

Выявление общего и специфического в австрийских пословицах и поговорках и их теоретическое осмысление в аспекте проблемы взаимоотношений языка и культуры способствует более глубокому пониманию национального мировоззрения, отраженного в языковой картине мира австрийцев. Изучение австрийских пословиц и поговорок в лингвистическом аспекте помогает установить дополнительные смысловые оттенки австрийских пословиц с национальной и культурной семантикой.

Лингвокультурологический анализ австрийских пословиц и поговорок показал их неразрывную связь с историей страны, ее культурой, образом жизни, традициями и обычаями, что, в свою очередь, определяется в большой степени особенностями национального характера австрийцев.

**Ключевые слова:** австрийские пословицы и поговорки, национальный характер, национальная специфика, национальное мировоззрение.

## **NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF AUSTRIAN PROVERBS AND SAYINGS**

**Abstract:** In this article the authors analyze national and cultural peculiarities of Austrian proverbs and sayings, which being an essential attribute of folklore, reflect the life of the nation to which they belong, the way of thinking and character of the people.

The identification of the common and specific in Austrian proverbs and sayings and their theoretical understanding in the aspect of the problem of the relationship of language and culture contributes to a deeper understanding of the national worldview reflected in the language picture of the world of Austrians. The study of Austrian proverbs and sayings in the linguistic aspect helps to clarify, and in some cases to establish additional semantic shades of Austrian proverbs with national and cultural semantics.

Linguistic and cultural analysis of Austrian proverbs and sayings showed their inseparable connection with the history of the country, its culture, lifestyle, traditions and customs, which in turn is largely determined by the peculiarities of the national character of the Austrians.

**Key words:** *Austrian proverbs and sayings, national character, national specificity, national worldview.*

Паремические тексты как своеобразное хранилище сведений о народной жизни, некое зеркало, отражающее не только быт, но и историю народа, исследовались уже начиная с XIX века (Simrock 1846, 1862; Vernaleken 1859; Даль 1862; Черкасский 1978; Верещагин, Костомаров, Прохоров, Фелицына 1979; Цвиллинг 1984; Тарланов 1999; Кухарева 2001; Мокиенко 2010; Röpplmann 2016). До настоящего времени содержание терминов «пословица» и «поговорка» однозначно не определено. Ключевой вопрос о разграничении терминов остается дискуссионным. Распространено мнение, что пословицы отличаются от поговорок тем, что имеют особую структуру и представляют собой законченное самостоятельное высказывание/предложение, почти всегда содержат нравоучения, наставления. Поговорки представляют собой чаще всего незаконченное высказывание/предложение, содержащее яркое, образное выражение, носящее зачастую символический смысл.

В данной статье не проводится разграничение терминов «пословица» и «поговорка», тем более что уже начиная с XIX века К. Wander (1838), К. Simrock (1862) и другие исследователи вплоть до настоящего времени не разграничивают термины, обозначая немецкие пословицы и поговорки термином „Sprichwort“ [Beyer 1985; Röpplmann 2016].

Пословицы и поговорки в данной статье рассматриваются как разновидность паремических текстов – бесценное наследие любого народа. Лингвистический анализ пословиц и поговорок даёт нам выход к архетипам языкового сознания, а также позволяет познать заключенную в них многовековую мудрость народа. Как писал немецкий поэт и филолог К. Зимрок: „Sprichwort, wahr Wort“ / *Перевод*: ‘В пословице правда молвится / Пословица недаром молвится’ [Simrock 2003, 496].

Как отмечает Е. В. Кухарева, «каждый национальный пословичный фонд является собой не случайный набор более или менее удачных высказываний, а сложную и стройную логическую систему, основанную на выработанных веками и даже тысячелетиями правилах и приемах обыденного мышления» [Кухарева 2001, 50]. Пословица «обобщает опыт жизни народа, оформляя его в виде определённых правил» [Тарланов 1999, 32] и, по мнению М. А. Черкасского, обладает «свойствами клишированности, афористичности и сентенциозности» [Черкасский 1978, 36].

Сложность отбора, интерпретации австрийских пословиц и поговорок обусловлена тем, что, несмотря на работы, которые появились в 60-е годы XX века и ставили перед собой цель обобщить австрийские языковые особенности

(Schuster, Schikola 1956; Moser 1959; Rizzo-Baur 1962; Домашнев 1967; Wiesinger 1988, 2006; Moosmüller 1991; Schmidt-Dengler 1995), сборника австрийских пословиц и поговорок, подобного немецким, не существует. Системное лексикографическое описание австрийские пословицы и поговорки получили лишь в работе В. Т. Малыгина «Австрийская фразеология в социокультурном аспекте», в которой автор исследует «пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения австрийского происхождения» [Малыгин 1999, 173].

При отборе австрийских пословиц и поговорок мы опирались на австрийские и немецкие лексикографические источники разного типа (VWbD 2004; ÖWb 1999, 2003; WbdD 2010; Röpplmann 2016 и др.), а также электронные интернет-ресурсы ([www.de.wikiquote.org](http://www.de.wikiquote.org), [www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de)).

Существует много разных классификаций и подходов систематизации пословиц: по алфавиту, по ключевым словам (именам существительным или глаголам), по концептам, по фреймам, по тематическим полям. В данной статье выделяются 6 подвидов австрийских пословиц и поговорок. Определяющим стал национально-культурный компонент подвидов:

- пословицы с эксплицитным национально-культурным компонентом;
- пословицы с имплицитным указанием на национально-культурный компонент (в словарях с пометкой *österr. (A.)*);
- пословицы, содержащие словообразовательные модели, типичные для австрийского варианта немецкого языка;
- пословицы, употребляемые чаще всего в диалектальной форме;
- пословицы, имеющие аналоги в немецком языке;
- пословицы, в которых присутствует несколько признаков, перечисленных выше.

Лингвокультурологический анализ австрийских пословиц и поговорок показал, что они неразрывно связаны с историей Австрии, ее самобытной культурой и бытом, многовековыми традициями, трепетным отношением к дому, Родине, а также любовью к природе. Выделение пословиц с эксплицитным национально-культурным компонентом в первую группу определяется спецификой образов и реалий, лежащих в их основе, например: «Keinem fällt ein Stein aus der Krone» / *Перевод*: ‘Никому не сыплется с неба манна небесная’ [Малыгин 1999, 175].

Эта пословица отсылает нас ко временам Габсбургской монархии (период с 1276 по 1918 год). Другим вариантом перевода может быть: ‘С тебя/Вас не будет!’

Отличительной чертой австрийского варианта немецкого языка является лексема „der Stein“ [ÖWb 1999, 581] вместо немецкой лексемы „der Zacken“

[VWbdD 2004, 886] в немецкой поговорке: „Dir wird schon keine Perle / Zacke / kein Stein / Zacken aus der Krone fallen“ [Lexikon für Redewendungen, Redensarten, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter].

Многонациональность австрийской империи, в которой австрийская культура аккумулировала в себе венгерскую, итальянскую, чешскую и другие культурные традиции, подтверждается пословицами:

Drei Wiener gibt es nicht, weil immer ein Böhme dabei ist / *Перевод*: ‘Среди трех жителей Вены/венцев обязательно будет один выходец из Богемии’.

Aufgewärmt ist nur ein Gulasch gut / *Перевод*: ‘Кто старое помянет, тому глаз вон’ [Österreichische Sprichwörter]. Одно из возможных значений в контексте: ‘Не стоит ворошить прошлое’. Или *буквальный перевод*: ‘Подогретый только гуляш хорош’.

Австрийцы консервативны, ценят размеренное течение времени и не представляют своей жизни без австрийских кофеен. Кофейня – чисто австрийский феномен, особый институт, центр общественно-культурной жизни, где австриец может предаваться любимым развлечениям; часами сидеть за столиком за чашечкой кофе (особое меню включает в себя целую палитру традиционных австрийских кофейных напитков, более 40 наименований). Кофейни опозтированы, а их посетители воспеты в многочисленных очерках и рассказах (Ф. Кафка, А. Шнитцлер, Г. фон Хофмансталь, Й. Рот, Ф. Торберг и др.). Например, «централист А. Польгара – это «человек без свойств», лишь в кафе обретающий ощущение, что и у него есть подобие семьи, профессии. Кафе для него – эрзац реальности» [Зинченко, Зусман, Кирнозе 2007, 156].

Венская кофейня подчиняет повседневную жизнь австрийцев особому ритму, в котором все стремится к покою. Пребывание в кафе подразумевает непринужденность, свободу и общительность, столь значимые для австрийской культуры. Кофейня ассоциируется с приятным расположением духа. Столь трепетное отношение австрийцев к кафе привело к появлению поговорок, которые существуют только в Австрии:

Sag mir, welches Kaffeehaus dein Freund besucht, und ich sage dir, wer er ist / *Буквальный перевод*: ‘Скажи мне, в какое кафе ходит твой друг, и я скажу тебе, кто ты’.

Wo es Bohnen (Kaffee) gibt, ist mein Vaterland / *Перевод*: ‘Там, где зерновой кофе, там и моя Родина’.

Говоря о значимости понятия «работа» в языке и культуре австрийцев, отметим поговорку „Arbeiten, arbeiten, ein Haus bauen“ / *Перевод*: ‘Работать, работать, дом построить’. Для австрийцев главной целью становится собственный дом. Другие ценности у немцев. В сборнике немецких поговорок К. Зимрока около 40 поговорок с ключевым словом «работа», например:

„Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein“ / *Перевод*: ‘Дому, где живет труд, бедность не грозит’.

„Arbeiten bringt Brot, Faulenzen Hungersnot“ / *Перевод*: ‘Труд кормит, а лень портит’.

„Faulheit lohnt mit Armut“ / *Перевод*: ‘Леность приводит к бедности’ и др. [Simrock 2003, 44, 45].

Следующие австрийские поговорки свидетельствуют о том, что веселое времяпрепровождение играет большую роль для австрийца:

Lieber einen Bauch vom Trinken, als einen krummen Rücken vom Arbeiten / *Перевод*: ‘Лучше живот от пьянства, чем кривая спина от работы’.

Lieber einen wackeligen Stammtisch, als einen festen Arbeitsplatz / *Буквальный перевод*: ‘Лучше иметь постоянное место за шатким столиком в кафе, чем постоянное место работы’ [Österreichische Sprichwörter].

II. К поговоркам с имплицитным указанием на национально-культурный компонент можно отнести:

Beim *Keppeln* kommen die Weiber zusammen / *Буквальный перевод*: ‘Бранясь бабы сходятся’.

„*keppeln*: (umgs. abwertend): dauernd schimpfen; keifen“ [WbdöD 2010, 202].

„*keppeln*: A (abwertend, Grenzfall des Standards): dauernd schimpfen; dazu: *Kepperei*, *Kepplerin*, *Keppelweib*“ [VWbdD 2004, 400].

Gut gebunden ist halb *daheim* [Österreichische Sprichwörter] / *Буквальный перевод*: ‘Хорошо привязан – наполовину дома’.

„*daheim*: ist österr. (und südd. und schweiz.) das hauptsächlich gebrauchte Wort für: a) zu Hause; b) in der Heimat“ [WbdöD 2010, 345], [VWbdD 2004, 170].

Wer zahlt, *schafft an!* / *Буквальный перевод*: ‘Кто платит, тот и приказывает’ [Österreichische Sprichwörter].

Глагол *anschaffen* употребляется в значении „befehlen“ только в Австрии [VWbdD 2004, 45; ÖWb 1999, 185].

Das letzte Hemd hat keine Sackln / *Перевод*: ‘С собой в могилу ничего не унесешь’ [Österreichische Sprichwörter].

„*das Sackl*, -n (ugs.): Sackerl, -n: Tüte“ [WbdöD 2010: 313].

В указанных выше поговорках употребляются австрийские лексические единицы: *das Sackl*, *daheim*.

К третьей группе относятся поговорки, содержащие словообразовательные модели, типичные для австрийского варианта немецкого языка:

с уменьшительно-ласкательным суффиксом -erl, -l:

В австрийском варианте немецкого языка существует уменьшительный суффикс -erl, «который может выполнять различные функции» [Домашнев

1967, 62]. В разговорном варианте этот суффикс обозначает уменьшение в прямом смысле слова, причем корневая гласная не получает умлаута, например: „*Tascherl* (für Täschchen), *Sackerl*, *Hauserl*, *Tischerl*, *Plauscherl*, *Platzerl*“ [WbdÖD 2009, 465].

Das Glück ist ein Vogerl / *Буквальный перевод*: ‘Счастье словно птица, береги, а то улетит’.

В разговорном варианте суффикс -erl является выражением эмоционального отношения, например: „*Enkerl*, *Flascherl*, *Schifferl*, *Wamperl*“ [WbdÖD 2009, 465].

Ein jedes Häferl findet seinen Deckel / *Перевод*: ‘На всякий горшок найдется своя крышка’ [Москальская Т.2 1998, 436].

„*das Häferl*, die -n (bes. österr.): größere Tasse“ [WbdÖD 2009, 161].

В австрийском варианте немецкого языка также есть слова, в которых суффикс -erl или -l нейтрален и не имеет никакой дополнительной коннотации: „*das Pickerl* („Aufkleber“), *das Stockerl* („Hocker“) и др.“ [WbdÖD 2009, 465].

Ein jedes Mandl hat sein Brandl / *Перевод*: ‘У всякой пташки свои замашки’ (*Буквальный перевод*: ‘У каждого мужичка свой шнапс’).

„*das Mandl A 1*. kleiner (alter) Mann; Männlein“ [VWbdD 2004, 486].

„*das Brandl vom*: der Brand, Brandy“ [ÖWb 1999, 230].

Ist der Berg auch noch so steil, a bissel was geht allerweil / *Перевод*: ‘Какой бы крутой ни была гора, продвинуться вперед хоть на немного вполне возможно / Не сдаваться!’ [Österreichische Sprichwörter].

„*a bissel/bissel, bissl*: umgs. ein bisschen“ [WbdöD 2010, 75];

„*allerweil, alleweil*: umgs. immer“ [WbdöD 2010, 32].

с приставкой G-, Ge-: [Домашнев 1967], [WbdÖD 2009, 464];

Der Gscheitere gibt nach, der Dumme/Gescherte fällt in den Bach / *Перевод*: ‘Умный уступает’ [Österreichische Sprichwörter].

„*der Gscherte A*. der/ die; -n, -n: „dummer, grober, tölpelhafter Mensch“; „Person von provinziellem Auftreten und Denken; Provinzler(in)“ [VWbdD 2004, 294].

прилагательные, оканчивающиеся в немецком языке на -e, часто в австрийском варианте немецкого языка не имеют окончаний, например: „*blöd, fad*“ [WbdÖD 2009, 463].

Schön blöd ist auch blöd / *Буквальный перевод*: ‘Немного дурак тоже дурак’ [Österreichische Sprichwörter].

„*blöd*: österr. Nur so gebrauchte Form, (in D auch blöde)“ [WbdÖD 2009, 76];

«*blöde*: blöd: 1. слабоумный, тупой, глупый; 2. *разг.* глупый, дурацкий, неприятный; *австр.* бездумно веселый, смеющийся без причины» [Москальская Т. 1. 1998, 273].

К четвертой группе относятся пословицы, употребляемые в диалектальной форме:

„*Is ja ghupft wie ghatscht!* (нем. Ist gehüpft wie gesprungen!)

*Net teppert (deppert) wern!* (нем. Nur die Ruhe!)

*Wos liegt, des pickt.* (нем. Was liegt, das pickt.)

*Wos da Baua ned kennnd, frisst a ned* (нем. Was der Bauer nicht kennt, das frisst er nicht.)

*Besser a woklada Staumtisch, ois a festa Orbeitsblotz.* (нем. Besser ein wackeliger Stammtisch, als ein fester Arbeitsplatz.)

*Beiringa sterm koa verderm – Roß vareka des ko an Bauan schrecka.* (нем. Bäurinnen sterben, kein Verderben. Pferde verrecken, das kann den Bauer schrecken.)

*Schaffa, schaffa, Hüsle baua.* (нем. Arbeiten, arbeiten, ein Haus bauen)“ [Österreichische Sprichwörter].

Отдельную группу составляют австрийские пословицы и поговорки, имеющие аналогичные немецкие пословицы и поговорки, но австрийские содержат типично австрийские реалии и являются характерными только для австрийского узуса, например:

Es ist nicht alle Tage Salzburg.

*Немецкая пословица*: „Es ist nicht alle Tage Sonntag“ / *Перевод*: ‘Не все коту масленица’ [Цвиллинг 1984, 110].

Trautes Heim, Glück allein.

*Немецкая пословица*: „Eigener Herd ist Goldes wert“ [Цвиллинг 1984, 107] / *Перевод*: ‘Своя хатка – родная matka’; „Nord, Süd, Ost und West, daheim ist das Best“ [Цвиллинг 1984, 123] / *Перевод*: ‘В гостях хорошо, а дома лучше’.

Ist der Vater ein Kanarienvogel, wird der Sohn gelb.

*Немецкая пословица*: „Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm“ / *Перевод*: ‘Яблоко от яблони недалеко падает’ [Цвиллинг 1984, 104].

Встречаются пословицы и поговорки, в которых присутствует один или несколько релевантных для разных подвидов признаков, как, например, пословица „*Gusto und Watschen sind verschieden*“ [Малыгин 1994, 78]:

„*Die Watsche, -n*: Ohrfeige, Fotze“ [Sedlaczek 2004, 415].

„*Der Gusto, -s* (aus ital. Gusto „das Kosten, Geschmack“); *Appetit*“ [VWbdD 2004, 318].

Эту пословицу с имплицитным указанием на национально-культурный компонент можно отнести как во вторую группу, так и в пятую, поскольку существует похожая немецкая пословица:

„Über den Geschmack lässt sich nicht streiten“ / *Перевод*: ‘О вкусах не спорят’ [Цвиллинг 1984, 126].

Пословиц, в которых присутствует несколько признаков, перечисленных выше, много, например:

Kleine Häferln gehen leicht über;  
Jedes Weiberl braucht ein Manderl;  
Ein jedes *Mandl* hat sein Brandl и др.

Очевидно, что у каждого народа есть свои, только ему присущие пословицы и поговорки. Они – носитель фундаментальных ценностей общества, средоточие его ментальности и своего рода система хранения памяти народа, передающаяся от поколения к поколению.

Проанализированные нами австрийские пословицы и поговорки позволяют сделать вывод о том, что они не являются отражением общенемецких традиций. В них прослеживаются последствия исторического развития Австрии с многочисленными межкультурными связями. Австрийские пословицы и поговорки неразрывно связаны с исторической памятью австрийского народа, который за все время существования Габсбургской империи ощущал себя народом великой державы, состоящей из многочисленных народов, некогда входивших в состав Габсбургской империи: австрийцев, итальянцев, чехов, венгров. Понимание австрийских пословиц и поговорок невозможно без знания истории, реалий и традиций, менталитета австрийского народа.

У австрийцев свой, отличный от большинства немцев образ жизни, свой образ мышления, свой стереотип поведения и свои этнические ценности. Всё это находит отражение в австрийских пословицах и поговорках.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что отсутствие или недостаточные знания в области лингвострановедения, незнание реалий, лексических и словообразовательных особенностей австрийского варианта немецкого языка во многом затрудняют понимание и перевод австрийских пословиц и поговорок, в которых национально-культурный компонент играет очень важную роль. Особую сложность при этом представляют пословицы и поговорки в диалектальной форме, которые широко представлены.

### Литература

- Верещагин Е.М., Костомаров Н.И., Прохоров Ю.Е., Фелицына В.П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. М.: Рус. яз., 1979. 240 с.
- Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник пословиц, поговорок, речений, приговоров, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. Издание Император-

- ского Общества истории и древностей российских при Московском университете. М.: Университетская типография, 1862. 1095 с.
- Домашнев А.И. Очерк современного немецкого языка в Австрии. М.: Высшая школа, 1967. 180 с.
- Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Киринозе З.И. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме. М.: Флинта; Наука, 2007. 224 с.
- Кухарева Е.В. Менталитет, национальный характер и их отражение в языке // Проблемы национальных характеров, менталитетов и их проявления в языке. Тезисы. XI научно-методические чтения, июнь 2001. М.: ДА МИД России, 2001. С. 50–52.
- Москальская О.И. Большой немецко-русский словарь: в 3 т. / Сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др.; под общ. рук. О.И. Москальской. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1998. 680 с.
- Малыгин В.Т. Австрийская фразеология в социокультурном аспекте: Монография. СПб.: Образование, РГПУ, 1999. 199 с.
- Малыгин В.Т. Австрийский фразеологический словарь. СПб.: Рос. гос. пед. ун-т; Владимир: Владимир. гос. пед. ун-т, 1994. 231 с.
- Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010. № 3. С. 6–20.
- Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск: Изд-во Петрозавод. ун-та, 1999. 448 с.
- Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок: Ок. 700 единиц. М.: Рус. яз., 1984. 216 с.
- Черкасский М.А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы) // Паремиологический сборник: Пословица. Загадка (Структура, смысл, текст). М.: Наука, 1978. С.35–52.
- Beyer H. u. A. Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart, München, 1985.
- Lexikon für Redewendungen, Redensarten, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter. URL : <http://www.redensarten-index.de/suche.php> (дата обращения: 15.06.2019).
- Moser H. Eigentümlichkeiten des Satzbaus in den Außengebieten der Deutschen Hochsprache. Sprache – Schlüssel zur Welt, Düsseldorf, 1959.
- Moosmüller S. Hochsprache und Dialekt in Österreich. Soziophonogische Untersuchungen zu ihrer Abgrenzung in Wien, Graz, Salzburg und Innsbruck. Böhlauverlag Wien, 1991. 221 S.
- Österreichische Sprichwörter URL : [http://www.de.wikiquote.org/wiki/Österreichische\\_Sprichwörter](http://www.de.wikiquote.org/wiki/Österreichische_Sprichwörter). (дата обращения: 11.06.2019).
- Österreichisches Wörterbuch. 38. Auflage. Neubearbeitung. Mit den neuen amtlichen Regeln. öbv hpt, Wien Verlag Jugend@Volk, Wien, 1999. 800 S.

- Pöppelmann C. Redensarten & Sprichwörter. Herkunft, Bedeutung, Verwendung. Compact Verlag GmbH München, 2. Ausgabe, 2016. 208 S.
- Rizzo-Baur H. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und Südtirol. Duden-Beiträge, Sonderreihe. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache im Ausland, hrsg. Von Hugo Moser, Heft 5, Mannheim, 1962.
- Sedlaczek R. Das österreichische Deutsch. Wie wir uns von unseren großen Nachbarn unterscheiden. Ein illustriertes Handbuch. Unter Mitarbeit von Melita Sedlaczek. Verlag Carl Ueberreuter, Wien. 2004. 496 S.
- Schuster M., Schikola H. Sprachlehre der Wiener Mundart. Völlig neu bearb. von Hans Schikola. Wien: Österreichischer Bundesverlag f. Unterr.; Wissenschaft und Kunst. 1956. 208 S.
- Schmidt-Dengler W. Vom Staat, der keiner war // Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen / hrsg. von R. Muhr, R. Schrodt, P. Wiesinger. 1. Aufl. Wien: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky, 1995. S. 43–54.
- Simrock K. Die deutschen Volksbücher. Gesammelt und in ihrer ursprünglichen Echtheit wiederhergestellt. 5. Band. Brönner, Frankfurt, 1846.
- Simrock K. Die Deutschen Sprichwörter, Frankfurt a.M., Brönner, o.J., 1862.
- Simrock K. Die deutschen Sprichwörter. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. 631 S.
- Variante Wörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Lichtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol / Ammon U., Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2004. 954 S.
- Vernaleken Th. Mythen und Bräuche des Volkes in Österreich: als Beitrag zur Deutschen Mythologie, Volksdichtung und Sittenkunde. Wien: 1859. 387 S.
- Wander K. Fr. W. Allgemeiner Sprichwörterschatz. Kohn, Breslau, 1838.
- Wiesinger P. Die deutsche Sprache in Österreich. Eine Einführung // Das Österreichische Deutsch. Schriften zur deutschen Sprache in Österreich. Band 12. / hrsg. von P. Wiesinger. Wien, Köln, Graz: Böhlau, 1988. S. 9–30.
- Wiesinger P. Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte. Wien, Berlin: Lit Verlag, 2006. 440 S.
- Wörterbuch des österreichischen Deutsch. Deutsch in Österreich – österreichisches Deutsch. Wie sagt man in Österreich? / Ebner J. 4, völlig überarbeitete Auflage. Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010. 477 S.

## References

### (Articles from Scientific Journals)

- Mokienko V.M. Sovremennaya paremiologiya (lingvisticheskie aspekty) [Modern paremiology (linguistic aspects)]. V.M. Mokienko. *Mir russkogo slova*, 2010, no. 3. P. 6–20. (In Russian).

- Moser H. Eigentümlichkeiten des Satzbaus in den Außengebieten der Deutschen Hochsprache. *Sprache – Schlüssel zur Welt*. Festschrift für Leo Weisgerber. Düsseldorf, 1959. P. 195–200. (In German).

### (Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

- Kuhareva E.V. Mentalitet, nacional'nyj karakter i ih otrazhenie v yazyke. [Mentality, national character and their reflection in the language]. E.V. Kuhareva. *Problemy nacional'nyh karakterov, mentalitetov i ih proyavleniya v yazyke*. Tezisy. XI nauchno-metodicheskie chteniya, iyun' 2001. Moscow: DA MID Rossii, 2001. P. 52–88. (In Russian).
- Cherkasskij M.A. Opyt postroeniya funkcional'noj modeli odnoj chastnoj semioticheskoy sistemy (poslovicy i aforizmy) [The experience of constructing a functional model of a particular semiotic system (proverbs and aphorisms)]. M.A. Cherkasskij. *Paremiologicheskij sbornik: Poslovica. Zagadka (Struktura, smysl, tekst)*. Moscow: Nauka, 1978. P. 35–52. (In Russian).
- Schmidt-Dengler W. Vom Staat, der keiner war. *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. hrsg. von R. Muhr, R. Schrodt, P. Wiesinger. 1. Aufl. Wien: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky, 1995. S. 43–54. (In German).
- Wiesinger P. Die deutsche Sprache in Österreich. Eine Einführung. *Das Österreichische Deutsch. Schriften zur deutschen Sprache in Österreich*. Band 12. hrsg. von P. Wiesinger. Wien, Köln, Graz: Böhlau, 1988. S. 9–30. (In German).

### (Monographs)

- Vereshchagin E.M. *Russkie poslovicy, pogovorki i krylatye vyrazheniya. Lingvostranovedcheskij slovar'* [Russian Proverbs, sayings and winged expressions. Dictionary of linguistics]. E.M. Vereshchagin, N.I. Kostomarov, Yu.E. Prohorov, V.P. Felicyna. Moscow: Rus. yaz., 1979. 240 p. (In Russian).
- Dal' V.I. *Poslovicy russkogo naroda. Sbornik poslovic, pogovorok, rechenij, prislovij, chistogovorok, pribautok, zagadok, poverij i proch* [Proverbs of the Russian people. A collection of proverbs, sayings, sayings, sayings, of chistogovorki, rhymes, riddles, superstitions, and so on]. Izdanie Imperatorskogo Obshchestva istorii i drevnostej rossijskikh pri Moskovskom universitete. Moscow: Universitetskaya tipografiya, 1862. 1095 p. (In Russian).
- Beyer H. u. A. *Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. München, 1985. (In German).
- Domashnev A.I. *Oчерк современного немецкого языка в Австрии*. [The essay of the modern German language in Austria]. Moscow: Vysshaya shkola. 1967. 180 p. (In Russian).

- Malygin V.T. *Avstrijskaya frazeologiya v sociokul'turnom aspekte*. [Austrian phraseology in the socio-cultural aspect]. Saint-Petersburg: Obrazovanie, RGPU. 1999. 199 p. (In Russian).
- Moosmüller S. *Hochsprache und Dialekt in Österreich. Soziophonologische Untersuchungen zu ihrer Abgrenzung in Wien, Graz, Salzburg und Innsbruck*. Böhlauverlag Wien. 1991. 221 S. (In German).
- Rizzo-Baur H. *Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Österreich und Südtirol. Duden-Beiträge, Sonderreihe. Die Besonderheiten der deutschen Schriftsprache im Ausland*, hrsg. von Hugo Moser, Heft 5, Mannheim, 1962. (In German).
- Schuster M., Schikola H. *Sprachlehre der Wiener Mundart*. Völlig neu bearb. von Hans Schikola. Wien: Österreichischer Bundesverlag f. Unterr.; Wissenschaft und Kunst. 1956. 208 S. (In German).
- Simrock K. *Die deutschen Volksbücher*. Gesammelt und in ihrer ursprünglichen Echtheit wiederhergestellt. 5. Band. Brönner, Frankfurt, 1846. (In German).
- Simrock K. *Die Deutschen Sprichwörter*. Frankfurt a. M., Brönner, o.J., 1862. (In German).
- Simrock K. *Die deutschen Sprichwörter*. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2003. 631 S. (In German).
- Tarlanov Z.K. *Russkie posloviy: sintaksis i poehtika* [Russian proverbs: syntax and poetics]. Petrozavodsk: Izd-vo Petrozavod. un-ta, 1999. 448 p. (In Russian).
- Vernaleken Th. *Mythen und Bräuche des Volkes in Österreich: als Beitrag zur Deutschen Mythologie, Volksdichtung und Sittenkunde*. Wien: 1859. 398 S. (In German).
- Wander K.Fr.W. *Allgemeiner Sprichwörterschatz*. Kohn, Breslau, 1838. (In German).
- Wiesinger P. *Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte*. Wien, Berlin: Lit Verlag, 2006. 440 S. (In German).
- Zinchenko V.G., Zusman V.G., Kirnoze Z.I. *Mezhkul'turnaya kommunikaciya. Ot sistemnogo podhoda k sinergeticheskoy paradigme* [Intercultural communication. From a systematic approach to the synergetic paradigm]. Moscow: Flinta; Nauka. 2007, 224 p. (In Russian).

**Сведения об авторах:**

**Зорина Татьяна Павловна**, Московский государственный лингвистический университет. Кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка МГЛУ. – Научные интересы: лингвострановедение, австрийский вариант немецкого языка, короткие тексты.  
E-mail: oesterreich-bibl@mail.ru

**Zorina Tatiana P.**, Moscow State Linguistic University, candidate of philological sciences, associate professor, professor at the Department of lexicology and stylistics of the German language (MSLU).

E-mail: oesterreich-bibl@mail.ru

**Ефименко Екатерина Андреевна**, кандидат филологических наук, независимый исследователь. – Научные интересы: национальная вариативность немецкого языка, лингвострановедение, австрийская литература.

E-mail: kifir81@mail.ru

**Efimenko Ekaterina A.**, candidate of philological sciences, an independent researcher.

E-mail: kifir81@mail.ru